

**PRUGRAMMA D'AIUTI À A DIFUSIONI DI A LITARATURA IN LINGUA CORSA
À L'INFORA DI I SO FRUNTIERI LINGUISTICHI**

**BORSA DI A CULLITIVITÀ DI CORSICA
PÀ I TRADUTTORI È TRADUTTRICI Da u CORSU à u CATALANU 2023**

UGHJETTU

A Cullitività di Corsica pruponi à i traduttori è traduttrici da u corsu versu l'altri linguì una borsa da ch'eddi si pudessini didicà à un prughjettu di traduzioni individuali, cù a mira di cuntribui à a publicazioni è a sparghjera di a litaratura corsa for' da i so cunfini linguistici. Sta chjama riguarda i prughjetta di traduzioni da a lingua corsa versu a lingua catalana da sviluppà i scambia culturali trà tarritorii corsu è catalanu liati da una longa storia cumuna è da rilazioni chjari.

ELIGHJIBILITÀ

A pò dumandà tutt'ugnumu patti è cundizioni ch'eddu :

- sii un traduttori da una lingua straniera (piuttostu francesi o talianu) versu u catalanu, qualvoglia sia a naziunalità è u locu ind'eddu stà ;
- sii capaci, s'edda hè nicissaria, di cumunicà cù l'autori, s'eddu hè vivu, in francesi o in qualsiasi altra lingua ponti ;
- aghji traduttu ommenu un libru in catalanu publicatu à spesi d'aditori è distribuitu pà i tarritorii di lingua catalana (Catalogna, Baleari, Paesi Valinzianu, Andorra). Par una opara stampata, a prima tiratura hà portu ommenu 500 copii (300 par l'opari di puesia). In casu di publicazioni solu dighjitali, hè stata accissibili in librarii indipendenti parmezu di un e-distributori.

Prughjetta

Poni essa scelti i prughjetta chì rispondini à tutti sti cundizioni :

- essa un prughjettu di traduzioni in catalanu d'una opara scritta à l'iniziu in lingua corsa, chì nè fussi spachja nè fussi stata tradutta sana sana nanzi in catalanu, cacciatusi i scritti in parti tradutti pà una rivista o un'antolughja.
- essa un travaddu propriu litarariu (rumanzu, raccolta di nuvelli, puisia) cacciatusi i scritti publicati solu in rivista è di a litaratura zitiddesca.
- godasi l'affollu d'un cuntrattu o d'una lettara d'impegnu da un aditori, riguardu à a publicazioni di u prughjettu, o d'una prumessa di cuntrattu in cunfurmità cù u codici di i pratici boni par a traduzioni di una opara litararia ; in stu cuntrattu di traduzioni si pò aghjustà un stipulu chì priciseghja chì a quantità attribuita da a borsa pò pagà a traduzioni sin'à u limitu di 4000 aurò massimu par prughjettu in forma di anticipu à a tariffa di :

30 € à fetta infurmatica di 1.800 carattari (inclusi i spazia) par u rumanzu,
40 € à fetta infurmatica di 1.800 carattari (inclusi i spazia) par a puisia in prosa,
Da 1 à 1,5 € à versu par a puisia in versi, sionti a lunghezza di u versu è a difficoltà.

A dumanda di borsa di u traduttori ùn scludi micca altri dumandi di sustegnu fatti da u so aditori par u stessu prughjettu, sia in forma d'aiutu à a stampera sia in forma d'aiutu à a traduzioni, ancu par cumplittà a remunerazioni in u casu chì a borsa ùn cuprissi tutti i costi di traduzioni, o par pagà un sicondu traduttori s'edda ghjuvessi o fussi nicissaria una cullaborazioni.

L'opari validi pà stu prughjettu si poni cunsultà annant'à i siti di l'aditori corsi indittati in l'appendici, à quali i traduttori poni dumandà i PDF, è ancu i dati di cuntattu di l'autori. Sè l'opara corsa hè stata dighjà tradutta in lingua straniera, i traduttori poni dumandalla à l'autori o l'aditori.

CUSTITUZIONI È INVIU DI I CARTULARI

Custituzioni i di i cartulari

A prisintazioni di i dumandi d'aiutu à a Cullittività di Corsica si faci solu par e-mail à nicolas.tainturier-tomasini@isula.corsica, cun copia à marie.romani@isula.corsica è à fmdurazzo@free.fr.

Quissi i dumandi sò da invià sinu à u 31 d'Austu di u 2023, ghjornu di scadenza. Ci devini stà i siguenti parti (in PDF):

- Lettara di candidatura à a borsa indirizzata à u Prisedenti di u Cunsigliu Esicativu di Corsica ch'edda priciseghji l'ughjettu di a candidatura è l'importu dumandatu ;
- Pà i risidenti for' di Francia, u numaru d'identificazioni fiscali è un cirtificatu di residenza fiscali for' di u tarritoriu francesi ; par i risidenti francesi, u numaru di SS in casu di pagamentu in dritta d'autori, o u numaru di SIRET in casu di pagamentu cù fattura ;
- Un numaru di contu in banca (IBAN è BIC) ;
- Un curriculum vitae à ghjornu, ch'eddu priciseghji u statutu prufizionali di u traduttori (traduttori prufezunali, scrivanu, prufessori, etc.) cù a o bibliugrafia di traduttori è di scrivanu.
- Una copia in forma di PDF d'una traduzioni o d'un travaddu dighjà publicatu à spesi d'autori, accumpagnatu, casu mai, d'una rivista di stampa;
- Una copia di u scrittu da traducia in PDF, ch'ella priciseghji u numeru di carattari in l'opara, cumpresi i spazii, o u numaru di versi, accumpagnatu, casu mai, da una rivista stampa porta da l'autori ;
- Un passu di traduzioni d'una dicina di paghjini o di puisii in PDF ch'eddu ghjustificheghji a capacità di u traduttori di capiscia u scrittu, s'eddu ùn pò micca apradà una traduzioni in una lingua ponti com'è u francesi o u talianu.
- Una fiscia spiigativa ch'edda descrivi u prughjettu di traduzioni, u so intaressu è u so carattari urighjinali ;
- Una nota annant'à a publicazioni di u prughjettu di traduzioni (cuntrattu o prumissa di publicà), accumpagnata da una lettara o u cuntrattu di publicazioni ;
- A prumissa di u pruprietariu di l'opara (autori, pruprietariu di i dritta, aditori sì l'autori accerta ch'eddu li hà cessu i so dritta di traduzioni) di ceda l'opara à un prezzu chì ùn pò supranà 1 000 € di anticipu par un rumanzu , 300 € d'anticipu per un libru di puisia.

Data di prisintazioni di i cartulari

U tarmini par a prisintazioni di a dumanda di borsa hè u 31 d'aostu di u 2023. A cummissioni s'adunisci una volta à l'annu, è custannu ùn sarà micca aldilà di u 30 di nuvembri.

PRUCIDIMENTU DI STUDIU DI I CARTULARI

Solu i cartulari suttumissi prima di a data di scadenza di u inviu, cumpletti è ch'eddi coppiinu cù i criterii d'elighjibilità, s'ani da studià in cummissioni. Annant' à i cartulari ricivibili si farà ommenu un raportu di spirtizia prisintatu à a cummissioni cumpitenti chì, dopu à un dibattitu cullighjali, darà un avisu nantu à ogni cartulari, in particolari tinutusi contu di tutti i dumandi è u bughjettu massimu di 8 000 aurò missu à dispusizioni da a Cullittività di Corsica, 4 000 aurò massimu à traduttori, sionti l'ampiezza di u prughjettu, pur' chì sti soldi si possini sparghja trà parechji opari di u stessu autori o d'autori sfarenti.

Criterii di studiu di i cartulari

I cartulari sò asaminati sionti quissi i particolari :

- intaressu di u prughjettu di traduzioni ;
- capacità di u candidatu à compia u prughjettu ;
- bisogni finanziariii ligati à u prughjettu;
- pruspittivi di publicazioni (in l'ordini : lettara d'un aditori chì indetta u so intaressu ; o lettara d'un aditori chì vali da impegnu à publicà s'eddi sò affasciati i cundizioni in quant'è à l'acquistu di i dritta è a cuncissioni di a borsa ; o cuntrattu difnitivu).

Altri criterii di valutazioni, tal'è a priurità accurdata à u valori patrimoniali di l'opara o à a so ricunniscenza cù u Premiu di u libru corsu, si pudarani piddà in contu.

(<https://jury-du-prix-du-livre-corse.pepsup.com/laureats/palmares-1984-2022-page-94770>)

ATTRIBUZIONI DI L'AIUTU

In vista di l'upinioni di a cummissioni cumpitenti, i decisioni d'attribuzioni, di ricusu o, di manera iccizziunali, d'attimpata sò presi da u presidenti di a cummissioni mintulata.

Attribuita a borsa, u binifiziaru pò dumandà u pagamentu d'un anticipu di 70% di l'importu.

DURATA DI VALIDITÀ DI L'AIUTU

U piriudu di validità di l'aiutu hè di 24 mesi à partasi da a data di a decisioni di cuncissioni, u 15 di nuvembri di 2023. Una prurugata di a validità di l'aiutu d'un annu à u più, sionti l'ampiezza di u prughjettu o l'asigenzi di l'aditori catalanu, pò essa cuncessa da u presidenti di u Cunsigliu asicutivu di Corsica, patti è cundizioni chì una dumanda fussi raghjuna, mandata par iscrittu è firmata da l'aditori, nanzi à a data di scadenza di u binifiziu di l'aiutu.

UBLIGHI FATTI À U BINIFIZIARIU PRIMA CH'EDDU VENGA VIRSATU U SALDU

Una volta purtatu à fini, u prughjettu devi essa publicatu à contu d'aditori (micca autopublicatu, vali à di à spesi di u traduttori).

Tocca à u traduttori di dumandà à l'aditori d'insiriscia u logotippu di a Cullittività di Corsica nant'à a quarta di cuprendula è/o in l'edizioni dighjitali di l'opara publicata grazia à a borsa, rispittendu a cartula grafica dispunibili nant'à u situ di a Cullittività di Corsica.

Una volta accimatu u prughjettu è allocu à 30 ghjorna dopu à a fini di a validità di l'aiutu, vali à dì u 31 di dicembri di u 2024, u binifiziaru devi trasmetta à a Cullittività di Corsica i documenta ghjustificativi siguenti :

- Dui copii di l'opara stampata (o, in u casu di publicazioni solu dighjitali, una leia è un codici d'accessu à l'edizioni dighjitali) o, in casu mai, u dattilografu cumpletu in furmatu Word o PDF;
- In casu ch'eddi ùn s'ghini trasmessi sti pezzi ghjustificativi scaduti quelli 30 ghjorni mintulati, è salvu circustanzi iccizzionali ch'eddu apprizzarà u Pridenti di u Cunsigliu Asicativu di Corsica, ùn sarà virsatu u saldu di a borsa ;
- In casu di fiascu di u prughjettu o di a fini di u prughjettu dopu a data di scadenza di l'aiutu, u saldu di a borsa aditori pagatu ùn hè. A Cullittività di Corsica si riserva u dirittu di dumandà u rimborsu di l'avanzu cuncessu.

MODI DI PAGAMENTU DI L'AIUTU

A borsa aditori hè pagata in dui parti :

- 70 % di u importu di a borsa aditori notificata ch'edda hè a decisionii di u Pridenti di u Cunsigliu Asicativu di Corsica, à a fini di a Cummissione chì s'accuddarà u più di u più u 15 di nuvembri di u 2023.
- 30 % di u importu di a borsa aditori dopu chì a Cullittività di Corsica hà ricivutu i documenta di sustegnu richiesti. S'è a traduzione hè finita, u pagamentu di u saldu pò essa dumandatu da u binifiziaru prima di a publicazioni di u prughjettu, vali à dì à u più prestu 6 mesi prima di a data di fini di a traduzioni, mandatu ch'eddu sarà statu u dattilografu compiu, cù impegnu dichjaratu di l'aditori à publicà l'opara à una data precisa, ch'ùn pudarà avanzà u 31 di dicembri di u 2025.

APPICCIU I

Aditori principali chì publicheghjani litaratura in lingua corsa

Nanzi di scriva à l'aditori d'unu di l'autori in u listinu di l'opari indittati quì, cunsigliemu à i traduttori catalani di parlà prima incù l'autori da

- virificà a so brama d'essa traduttu in catalanu;
- dumandalli, casu mai, di mandalli i documenta PDF o Word da leghja, senza impegnu da a so parti ;
- dumandalli s'eddu saria prontu à cullaburà d'una manera o di l'altra à a traduzioni rispundendu à i so dumandi ;
- sapenni di più nantu à l'affari di i dritta di traduzioni : s'eddu hè u pruprietariu sclusivu è saria solu à firmà un cuntrattu di cissioni, o s'eddu l'hà ciduti par cuntrattu à u so aditori, in quiddu casu l'aditori corsu saria chjamatu à firmà un cuntrattu di cissioni.

S'eddu v'abbisogna l'aiutu da accuncià a voscia dumanda, a parsona di risorsa sarà u traduttori catalanu Francescu Micheli Durazzo (fmdurazzo@free.fr) à risponda à ogni dumanda di i traduttori o di l'aditori catalani.

Principali aditori di litaratura in lingua corsa

Editions Albiana (Ajaccio)

Site : <https://www.albiana.fr/>

Contact : bernard.biancarelli@gmail.com

Editions Colonna / Editions du Scudo (Alata)

Site : <https://www.scudoedition.corsica/>

Contact : colonnadistria.jj@wanadoo.fr

Editions À Fior di Carta (

Site : <http://www.fioridicarta.net/>

Contact : jean-pierre.santini2@wanadoo.fr

Editions Sammarcelli (Biguglia)

Contact : domino.sammarcelli@orange.fr

Editions Eoliennes et à Hélice (Bastia)

Site : <https://www.editionseoliennes.fr/>

Contact : Xavier Dandoy de Casabianca,
xddc@orange.fr

Editions Fabulla (Propriano)

<https://www.editionsfabulla.com/>

Contact : claire.cecchini@gmail.com

Editions Òmara (Porto-Vecchio)

Site : <https://www.omaraeditions.com/>

Contact : omaraeditions@gmail.com

Éditions Spondi (Propriano)

<https://www.editionsbdl.com/product-tag/spondi>

Contact : Francescu Ferrara,

cusisia@hotmail.com

APPICCIU II

Listinu di l'opari publicati in lingua corsa ch'è t'ani una traduzioni francesi o taliana

U campionu di l'autori è di l'opari ch'è no purghjemu in stu listinu, quindici in tuttu, ùn custituisci in qualsiasi modu una allistinata di bibliografii cumpletti : ùn s'ò ch'è opari scritti in lingua corsa è tradutti in francesi. U fattu ch'è una traduzioni assistesi, publicata o ancu à publicà, avaria da facilità a so traduzioni in catalanu, cù u francesi da « lingua ponti » ghjuvativa.

I scritti publicati in lingua corsa è tradutti micca in francesi (com'è quiddi di Santu Casta, Rinatu Coti, Georges De Zerbi, Marceddu Jureczek, par mintulà solu i più pruduttivi) s'ò ammissibili s'è u traduttori moscia a so capacità di traducia u corsu senza l'aiutu d'una lingua ponti. In stu casu, è solu tandu, u traduttori avarà da aghjustà à a so candidatura à a borsa a traduzioni di una dicina di paghjini o puisii, avendu cura d'aghjunghja u scrittu urighjinali à a so traduzioni.

1) Marcus Biancarelli (Blida (Algérie), 1968)

Pueta, nuvellistu, dramaturgu, rumanzeru. Hè in la so lingua nativa, u corsu, ch'è Marcu Biancarelli, custruisci a so furtezza, ch'èddu cunvucheghja i forzi di a suvirsioni è chi, in un testu ardenti, ispiratu è dulurosus, faci valè u so drittu univarsali à a singularità, da ch'èddu si senti dinò, nantu à sta tarra, u cantu persu di u mondu. Traduttu u più spessu da u rumanzeru è Premiu Goncourt Jérôme Ferrari, cun quali hè liatu da una longa amicizia è una visioni cumuna di a litaratura, Biancarelli hè u solu rumanzeru di lingua corsa cuntempuraniu ad avè trovu un ribombu à i so rumanzi à l'infora di i fruntieri di l'isula. Contact : marco.biancarelli@orange.fr.

Nuvelli

— *Prighjuneri / Prisonnier* (éd. bilingue, Albiana, Ajaccio 2000, 118 p et 128 p.) Prix du livre insulaire d'Ouessant 2001 ;

— *San Ghjuvanni in Patmos / Saint Jean à Patmos*, (bilingue, Albiana, Ajaccio 2001, 100p. et 93 p.), Prix du livre insulaire d'Ouessant 20021.

Sicondu Opus di un'opara ch'è si custruisci aprendusi nantu à u mondu, San Ghjuvanni in Patmos/Saint Jean à Patmos teni da a scrittura di a prima racolta stu profumu d'insularità ch'è oghji a marca di l'opari publicati in Corsica più aparti à a litaratura cuntempurania. In quiddi setti nuvelli, si truvà u stessu spiritu di rivolta di fronti à u spiritu misaru, a crudeltà è a violenza, sempri prisenti in u distinu di l'omu. Ch'èddu sii conquistador inghjuliendu i populi indiani, prighjuneru di i prighjò algiriani ughjinchi, scrivanu ghjudeu alimanu di fronti à a barbaria, ripublicanu spagnolu, lighjunariu rumanu, risistenti corsu o ghjirandulonu campagnolu di l'internu isulanu, ogni parsunaghju hè cunfruntatu à 'ssi mondi – riali o imaghjinarii – induv'èddi si palesani i limiti di l'umanità : rivulazioni di l'univarsalità di u so latu scuru è di a fatalità di u so raportu di violenza cù u mondu.

— *Stremu miridianu* (Albiana, Ajaccio 2003, 208 p., combien de car.) / trad. française : *Extrême méridien* (Albiana, Ajaccio 2008, 214 p.)

« Ch'è i cosi siini chjari, ghje' mi possu pirmekta di parlà mali di u me locu, ma ghjeu solu... »

Rumanzi

— *51 Pegasi, astru virtuali* (Albiana, Ajaccio 2003, 208 p.) / trad. française : *51 Pegasi, astre virtuel* (Albiana, Ajaccio 2004)

Un autori chì feci scandalu in i so tempi, volta in una Corsica oramai autonoma, dopu à una scappata di deci anni. Sminticatu da tutti, fora di i so amicacci di briachina, hè accustatu da unu di i so sculari di prima, appassionatu pà a litaratura è invintadori di un arnesu stranu chì vi manda in un mondu di fantasia unirica.

— *Murtoriu o A baddata di Mansuetu* (Albiana 2009, 240 p.), / trad. française : *Murtoriu : Ballade des innocents*, (Actes Sud, 2012, 270 p.)

Murtoriu « firma, di pettu à u saccheghju di un'isula abbandunata à ogni forma di dinaturazioni ch'un si pò parà , i nozzi di l'addisperu è di l'insurrizioni »

2)Stefanu Cesari (Portivechju, 1973) A puisia stà à u centru di a vita di Stefanu Cesari. Pueta in francesi è in corsu, a so pratica di a scrittura hè bilingua, induva i lingui si rispondini. Hè dinò traduttori di puisia cuntemporanea in corsu è u so bloggu gattivi-ochja.blogspot.com tistimuniegghja di a ricchezza eccizzionali di i so litturi ; hà participatu à parechji rivisti è antulughjii è urganizeghja i Litturi puetichi Halo in Bastia. In scena, duranti atelli di tiatru o di criazioni sunora, unisci u so discorsu pueticu à l'universi di a musica elettronica, di u cantu pulifonicu, di u dialogu trà i lingui.

Contact : stefanucesari@gmail.com

Puisii

— *Mimoria di a notti / Mémoire de la nuit* (éd. bilingue Albiana, Ajaccio 2002, 96 p., car) ;

— *A lingua 'Ila Bestia / Forme animale* (éd. bilingue À Fior di carta, Baretali 2008) ;

— *Genitori / La petite épicerie de la poésie* (éd. bilingue Presses littéraires, Saint-Estève 2010, 56 p.) ;

— *Le moindre geste / U minimu gestu*, (éd. bilingue Colonna, Ajaccio 2012, 130 p.), Prix du livre corse 2013 ;

— *Bartolomeo in cristu*, (éd. Eoliennes, Bastia 2018, 129 p.) Prix du livre corse 2019 et prix Louis Guillaume 2019 ;

Stu libru hè natu fighjulendu un affrescu, in una cappedda corsa scantata. Ni risorti una forma umana, pinta tutta da u colori di u so sanguì. Hè tandu u principiu di un viaghju, in una tarra antica.

— *Prighera par l'armenti / Prière pour le troupeau* (éd. bilingue Cahiers de l'Approche, Rennes 2019) ;

— *Peuple d'un printemps / pòpulu d'una branata*, (éd. bilingue Eoliennes, Bastia 2021, 192 p.) ;

S'è tù vulissi stabili a carta di 'ssu paesu più stranu chè famiddari, s'è tù vulissi ch'edda sii un itinirariu da mani manca à mani dritta, com'è un libru, lasciarii nascia da u neru tutti i paroli chì venini d'oghji è d'altri tempi. .. Chì populu campaia quì, ch'è tù vulii cunnoscia ?

— *Soleil en maison 5* (éd. Lektos, Bastia 2022, p.).

3)Pedru-Felice Cuneo-Orlanducci (Bastia, 1987). Toccatuttu di tanti passioni, scrivi nantu à una mansa d'affari è si campa accustendu in lingua corsa genari ch'un ci sò tantu praticati, tal'è a scenza fizioni o u fantasticu. Dui libri di soiu è unipochi di scritti sparguddati quì è culà nantu à punteddi diversi, frà altru in a rivista *I Vagabondi*. Un rumanzu hè par escia è prughjetti n'hà in capu à buzeffu ...

Contact : pedru-felice.cuneo-orlanducci@laposte.net

Nuvelli

Un hè ancu detta a messa (éd. bilingue Scudo, Alata, 2019, 262 p., 236 000 car.)

Racolta bilingua di 25 nuvelli chì si voli ughjettu mistu. Ci scuntremu un pittori acciaccatu da u pintimentu, unipochi di minori in questula di ghjustizia, suldati stumacati di tuttu è addispirati chì sani ch'eddi ani dighjà persi è tanti genari di sunniadori in cerca di risposti forsa impussibili à truvà, in brama di belli sonnii al di là di u spechju di i bucii.

4)Sebastianu Dalzeto (Bastia 1875 - Bastia 1966,) di u so veru nomu Sébastien Nicolai, lascia a Corsica per vultacci da stallassi pochi anni nanzi di mora, avendu fattu una longa carriera militari è po una ritirata in Parighji. Hè cunnisciutu soprattuttu da autori di u primu rumanzu in lingua corsa. Hè ancu l'autori di libri, puemi è articuli numarosi in francesi è in corsu, spessu rimarcati tandu pà a so urighjinalità è a so indiatu. Di fatti, hè una figura maestra di u mondu litarariu corsu di u periodu trà i dui guerri.

Rumanzu

— *Pesciu Anguilla* (Albiana, Ajaccio 2021, 136 p., 220 000 car.) / trad. française *Pépé l'Anguille* (féderop, 2010, 184 p.) **Dritti** : L'autori ùn avendu eredi, i dritti sò libari.

À u Puntettu, unu di i quartieri più povari di a cità di Bastia, u picculu Pepe prova à stantà u so pani, à quandu ghjirendu a cità cù a so scatula di lustradori o arricutendu i mocculi di sigaretti. U racontu di quidda vita dura, trà un babbu briaconu è una mamma chì ùn pò chè ispirà l'ammirazioni, hè puri da sbiddicassi, maliziosu è di una vivacità irresistibili, ricusendu di cascà in u pessimisimu di i rumanzi suciali di u XIXmu seculu.

Cuntattu : fmdurazzo@free.fr pà a traduzioni francesi ; bernard.biancarelli@gmail.com par l'ultima ristampera di u testu corsu.

5)Paulu Desanti (Pitretu è Bicchisgià, 1968). Prufessori à l'Università di Corsica, spicialistu di a puisia irridintista di Corsica, hè l'autori di un rumanzu, di trè raccolti di nuvelli è di setti pezzi di tiatru, tutti publicati, carattarizati da l'umorisimu, à i cunfini di l'assurdu.

Nuvelli

L'ultimi mumenta d'Alzheimer (éd. Albiana/CCU, Ajaccio/Corte 2002, 122 p.) : 19 nouvelles, dont les deux tiers traduites en français par l'auteur.

Nuvelli chì t'ani una vera mudernità di tonu è tracciani un mondu ughjincu, contu cun profundeza è vivacità.

Rumanzu

Và è fatti leghja (ed. Albiana/CCU, Ajaccio/Corte 2015, 158 p.), traduction française inédite.

Un rumanzu chì ci trasporta in l'arcani di a storia ricenti di a Corsica passendu par l'andamentu labirinticu di un'inchiesta di pulizzera, trà cultura, cumplicità intellettuali è arrughjunamentu in u tarritoriu aiaccinu.

Contact : paul.desanti@wanadoo.fr

6)Alanu Di Meglio

(Marseglia, 1959) Dopu à una zitiddina marsigliesa cun sughjorni friquenti in Corsica, Alanu di Meglio si stalla in Bonifaziu . Circadori in suciolinguistica, insegna à l'Università di Corsica. Dopu à publicazioni numarosi in rivisti, raccoglie i so nuvelli sottu à u titulu di Macagni (Albiana /CCU, coll. Calamaii, Aiacciu, 2001). Hà publicatu puemi in rivisti è dinò in dui opari cullittivi : *D'oghje s'ò d'odiu nò* (1995) è *Aliti* (2002).

Contact : ajdimeglio@orange.fr

Puisii

— *Migraturi* (Albiana, Ajaccio 2004, 112 p.) / trad. française *Migratures* (Al Manar, 2007) ;

L'autori faci valè una boci in ruttura schietta cù i formi di a puisia corsa tradiziunali. Hè puri una puisia arradicata à u più profundu in un locu : Bonifaziu, à a punta miridiunali di a Corsica, hè un puntu fissu,

un nodu di cumunicazioni apartu ad ogni ventu è à tutti l'urizonti. Sottu à u titulu « Testi mori », Di Meglio parla di 'ssi frateddi vinuti da u Maroccu sparta u distinu di i Corsi. Cumunità di distinu, u Maditarraniu d'A. Di Meglio ùn cunnosci cà un tarritoriu induv'eddu crescini l'alivi, cà un mari è a so salamughja chì cripacciuleghja i mani di u ramadori, cà un tempu da sparta induva si bulighja a mimoria di quiddi chì francani 'ssu scoddu in mari.

— *Vaghjimi spizzati* (Albiana, Ajaccio 2009, 84 p.) / trad. française *Automnes en miettes* (Al Manar, 2011), prix du livre corse 2009.

In una ligna milodica densa è pura, issi « vaghjimi spizzati » sò tanti picculi vanità chì dicini a morti, u ricordu, l'amori di un paesi è di una donna.

7) Pierre-Joseph Ferrali Hè prufessori di corsu. Hè l'autori di una raccolta di nuvelli, di dui rumanzi è d'una traduzioni di canzoni di Brassens in corsu. Hè dinò l'autori di u primu Western in lingua corsa.

Contact : pierrejoseph-ferrali@orange.fr

Nuvelli

— *Davanti à u focu chi more* (éd. Colonna, Alata, 2010, 178 p.) / *Fables inachevées* (éd. Colonna, Alata, 2011, 180 p.)

« *Si n'invinia sempri di u principiu di u fenomenu. A data di u 14 d'aprili di u 2010 li firmaia impresa in menti. I media di tutti i paesi aviani spartu l'infurmazioni. Un nivulu di cennari, isciutu da un'attività intensa di un vulcanu in u tarriroriu ghjacciariu in u meziornu di l'Islanda, si sparghjia nantu à cintinaia è cintinaia di chilometri in u celu abbughjatu di u cuntinenti aurupeu. L'eruzzioni di u vulcanu islandesu Eyjafalljökull avia da sunà u murtoriu di l'umanità.*»

Rumanzi

— *Fintantu chì l'erba crescerà...* (éd. Albiana, Ajaccio, 2014, 330 p., 451 972) / trad. française : *Aussi longtemps que l'herbe pousser* (éd. Albiana, Ajaccio, 2015), Prix Ulysse du premier roman en 2016 (Arte Mare), Minzioni spiciali Salonu Intirnazionali di u libru isulanu d'Ouessant 2016, Premiu di i littori 2015.

In l'America d'oghji, u futugrafu Dwayne Mitchell, i so amichi Gerry è u duttori Ashley-Cooper, a so fiddola Debra, l'uvrieri incaricati di pona i sarrendi di pilfarru in piaghja, Jack Harlan l'infermu, l'Indianu George Hudson Bell è a so moglia Ethebate, provani à campà i so sonnii, ch'eddi sighini maiò, mischini o ancu gattivi. Forti di so cirtitudini è di i so illusioni, ugnunu si devi accumulà di i firiti arricati da a vita : quidda d'essa « un nigracciu d'Indianu », quidda d'essa « un disgraziatu uffesu », quidda d'un avè uttinutu una ricunniscenza da artistu, quidda d'un essa nudda di bè, nudda di bonu, quidda d'essa debbuli, vigliaccu, ignurenti...

— *Austina* (éd. Albiana, Ajaccio, 2017, 328 p., 482 704 car.) / / trad. française : *Les couplets de folie* (éd. Albiana, Ajaccio, 2020) Premiu di u libru di a Cullittività di Corsica 2017.

À l'iniziu di l'anni sissanta, in cerca di paci spirituali, u duttori Princivalle ghjunghji nantu à l'alti pianuri di u Tanganyika. Un'epidemia misteriosa tocca i femini di un centru d'urfaneddi nanzi di sparghjasi pà 'ssi rughjoni di u lavu Victoria. Pà unurà una vechja prumessa, volta da stallassi in Corsica luntanu da u furori di u mondu. Ommenu, hè ciò ch'eddu spera ... Tand u incontra à Austina Nessa è Vitale Cortina, dui animi turmintati ch'eddu hà da accumpagnà nantu à u filu attempu tennaru è priculosu chì a vita stendi sottu à i pedi di l'anima vulnerabili.

8) Francesco Ferrara

Pueta, particepighja à partasi da u 1975 à u « Riacquistu » com'è cantarinu di pulifunia sacra è profana, cù a primura pirmanenti di l'apertura à l'altri culturi.

Contact : cusisia@hotmail.com

A Fanga è L'oru (éd. trilingue, Spondi, Propriano, 120 p.)

Vint'una puisia, tal'è l'accimera di un ciculu di trè volti setti. Eccu vinutu u tempu di a maghjuria è forse quiddu di una certa maturità. Pudaria essa l'età di u ghjudicamentu, micca quiddu di a sintenza .

9) Ghjacumu Fusina (L'Ortale d'Alisgiani, 1940),

Pueta, narratori, scrivanu, autori d'assaghji, traduttori, linguistu, parulaghju, hè una di i figuri maestri di u *Riacquistu* chì, cuscenti dipoi l'anni sittanta di a vulnirabilità di a lingua è di a cultura corsa di fronti à l'assalti di un cintralisimu chì pruduci effetti dannosi, s'impegna à prò di a so rivitulita. Dopu à studii litararii à a Sorbona, travadda com'è insignanti, prima in u Parighjinu, nanzi di vultà in Corsica. Hà participatu à a criazioni di a rivista famosa *Rigiru* è à a ridazzioni di u *Muntese*, primu dizziunariu giniralistu di a lingua corsa. Hè statu prufessori à l'Università di Corsica. I so scritti figurani in i manuali sculari. A so puisia, à spessu missa in musica è cantata da i gruppi più impurtanti di l'isula, u faci cunnoscia da u gran publicu. È tandu si ritrovani i so puemi in guasgi tutti i rivisti è antulughjii chì s'intaressani à a criazioni litararia corsa, in Francia, ma ancu à u stranieru (Italia, Lussemburgu, Spagna, Alimagna, Purtugallu).

Contact : jacques.fusina@wanadoo.fr

Nuvelli

— *Un dolore squisitu / Une douleur exquise* (ed. bilingue Sammarcelli, 2010)

Cù una scrittura chì cambia sionti i sughjetti ch'eddu tratta, l'autori pruponi à quiddi chì s'intaressani à l'ivuluzioni di i temi è di i formi di a litaratura corsa d'oghji, un veru accostu parsunali.

— *U mo Petru Cirneu* (Albiana, Ajaccio 311 p., 407 666 car.) / trad. Française, à paraître.

Par mutivi diversi, Petru Cirneu, crunista corsu di u Medievu, natu in Castagniccia è partutu ghjovanu in Italia induv'eddu feci i so studii, ùn hè micca statu abbastanza studiatu da i storici. L'autori pruponi u veru rumanzu di stu scrivanu stranu, chì fù stimatu tantu in Venezia. I so ritorni friquenti in Corsica ci dani una visioni senza para di l'isula di i so tempi.

Puisii

— *Retour sur images* (éd. bil, Sammarcelli, Biguglia 2005, 178 p.)

Una raccolta di puemi diversi assai, includendu unipochi di pezzi scritti dipoi l'anni 70 quant'è cumposizioni scritti da pocu, frà i quali traduzioni chi pirmettini di renda contu di a rialità linguistica isulana.

— *Incontru* (éd. bil, Clémentine, Porto-Vecchio 2016, 239 p.)

Ghjacomu Fusina ci pruponi i so miditazioni è i so litturi. Cronachi, resiconti, estri, a so sinsibilità è a so intelligenza fini si leghjini di filari in filari. Illustrati cun talentu da Marie-Hélène Ferrari, i so puemi ci aprini un'altra finestra nantu à i so urizonti.

10) Patrizia Gattaceca

(Penta-Acquatella, 1957) hè cantarina, puetessa è cumidianti. Cofundatrici di i Novi pulifunii corsi in u 1990 cun Patrizia Poli, cun quali utteni una Vittoria di a Musica in u 1992, poi di a terna Soledonna in u 1998. Autrici di una vintina di dischi è album, prima cun Patrizia Poli è dopu cun Soledonna, di regula canta in solò, ma cullabureghja sempri cun parecchi spittaculi isulani, cantednu o ghjuchendu à u tiatru o à a tilivisiò. A so puisia hè riprisintata assai in i rivisti è antulughjii di puisia corsa in Francia è à u stranieru.

Contact : gattaceca@gmail.com

— *A paglia è u focu / La paille et le feu* trad. française de Francis Lalanne. (éd. bilingue Les Belles Lettres, Paris 2000, 200 p.) ;

Trattu d'amori induv'eddi s'intricciani prosa è puisia. A paglia è u focu hè un racontu attempu epicu è lyricu. A lingua corsa ci si sprimi par via di formi puetichi fissi : rondò, pantum, villanella, sestina, etc...

— *Mosaicu*, Premiu di i littori corsi, (éd. Bilingua SCP 2005, 94 p.) ;

Issi puemi rispettani cun rigori a forma tradiziunali di l'Haiku sgiappunesu : trè filari di 5/7/5 pedi cù l'evucazioni di a staghjoni.

— *Tempi di rena / Dans le duvet de la Cendre*, trad. da Dominique Verdoni (ed. Albiana, Aiacciu 2010, 98 è 99 p.) ;

A raccolta si sbucina suvitendu a crunulugia chì ramenta a zitiddina, a ghjuvintù, a maturità. I puemi sò travirsati da parsunaghji, cumpresa l'autrici, chì ci contani una storia chì tocca à l'intimu.

— *Paesi ossessiuinali*, (ed Albiana / CCU, Aiacciu/ Corti 2015, 74 p.), Premiu Morellini 2018

U titulu i di a raccolta faci rifarenza à un urizonti imaghjinariu chì ùn hè altru cà quiddu di a puisia. U viaghju riali o bramatu includi quì varii tappi chì si trovani in i quattru divisioni maiò di l'opara : « Utopia » : Locu micca, « Altri lati » : l'alterità , mezu di custruì l'idintità, « Cerca » : a ricerca di un ideali è infini « Andati esotichi » chì illustregghja u paradigmu di u viaghju, u spaisà. Ma « Fascinu » pruponi un viaghju fora di mondu, chjamendusì da par eddu incantesimu o magia.

— *Seranu puesiole? / La traversée* (ed. bilingua Albiana / CCU, Aiacciu / Corti 2023, 232 p.).

St'opara riunisci scritti di l'ultimi cinque pruduzioni discugrafichi di l'autrici è ni pruponi traduzioni. In u filu di *Cantu in mossa* (Albiana 2016) intarrugheghja a leia trà a puisia è u cantu dipoi sempri è a difficultà di diterminà l'appartinanza difinitiva à un genaru.

11) Colomba Loviconi

(Parighji, 1986, urighjinaria di Bastelica), sinuloga, sperta in cumunicazioni interculturali, incaricata di cumunicazioni di a stazioni d'acquacultura Gloria Maris, hè impignata in opari caritativi è umanitarii.

Dichjarazioni / Déclaration (éd. bilingue Colonna, Alata 2016, 61 p.)

« A me raccolta parla assai di l'animali è di i pianti. Chi hè dunqua, da una parti, un aspettu oniricu è spirituali assai è da l'altra una diminsioni più grava. Ci hè a brama di sprimasi par quiddi chì ùn la poni sempri fà. Ci hè qualchì scrittu nantu à a puvartà è u culunialisimu.»

Contact : colomba.loviconi@isula.corsica

12) Pasquale Ottavi

(Ajaccio, 1956), pueta, nuvellistu, suciolinguistu, hè statu prufessori di l'università è Incaricatu di missioni di cunsigliu è spirtizia linguistica pà a lingua corsa è dinò direttori in interim di a lingua corsa à a Cullittività Tarritorialiali di Corsica. Hè l'autori d'articuli numarosi è d'opari à carattaru scintificu è pidagogicu.

Contact : pascal.ottavi@orange.fr

Puisii

— *Rime à dirrimera* (Albiana /CCU, Ajaccio/Corte 2001) / trad. française à paraître. Prix du livre corse 2003

— *Altrò* (Albiana/CCU, Ajaccio/Corte 2009) / trad. française à paraître.

Di stilu punghjenti, i so puemi ani u ritimu staddatu di un cori chì batti. Sprimini in modu spessu nustalgicu, dulurosu, u raportu à a lingua, a cumunioni cù a natura è l'essari vivi, a perdita irrimediavuli di una vita tradiziunali, u tempu chì passa è laca a so impronta...

13) Norbert Paganelli

(Tunis, 1954) Nativu di Sartè, cità di a so zitiddina, Norbert Paganelli hè parti intigranti di u paisaghju culturali isulanu. Hà publicatu più di una dicina d'opari di puisia è hà ricivutu una seria di premii : u Premiu di a puisia corsa in Santa Teresa di Gallura (2009), u Premiu di a criazioni litararia di a Cullittività

Tarritoriali di Corsica (2014), u Premiu di u Libru corsu (2015) è u Premiu di u Cunsigliu ginirali di Cismonti in u 2016. Hè cofundatori di a Casa di a Puisia di a Corsica.

Contact : norbert.paganelli@laposte.net

Puisii

— *A Strada, a vulpi è u banditu / La route, le renard et le bandit* (éd. bilingue, Maison rhodanienne de poésie, 1975, 25 p.) ;

I maghjini simbolichi tradiziunali poni suscità a criazioni... patti è cundizioni di tena abbastanza libartà ancu purtenduli rispettu

— *A Petra ferta / La Pierre blessée* (éd. bilingue, Maison rhodanienne de poésie, 1981, 37 p.) ;

Ùn si pò attribui à u regnu minerali u rollu di spittatori passivu di a vita umana, hè u cuntrariu ...I petri nantu à i quali campemu ani un'impurtanza decisiva nantu à a noscia vita. Poni anch'eddi, nascia è mora.

— *A Fiara / La Flamme* (éd. bil, LADS, 1992, 33 p.) ;

Ma tandu chì ci ferma, postu chì tuttu pari di trimulà prima di svaniscia ? Ci ferma a fiara di 'ssa lumera chì ci ramenta ad ogni mumentu a so assistenza

— *Canta à i sarri/Chants aux crêtes* (éd bilingue, À Fior di carta, Baretali, 2009, 87 p.) ; Prix Santa Teresa di Gallura 2009 et prix du Conseil départemental de Haute Corse, 2016 ;

Issi lamenti incantatorii piddani una forma cuntempurania par traccià a strada di un'isula, da a so nascita ad a situazioni d'oghji passendu par l'andà di i cosi cutidiani.

— *Mimoria arghjintini/Un sel d'argent* (éd bilingue, À Fior di carta, Baretali, 2010, 159 p.) ;

À partasi da una fotò di u ghjurnalistu di u Provençal : Joseph Nicolai, un ritrattu multiplici di a cità di Sartè à a fini di u Trintenniu gluriosu. .

— *A notti aspetta / La nuit attend* (éd. bilingue, Colonna, Ajaccio 2011, 137 p.) ;

Ùn vali a pena d'aspittà a notti, hà da vena listessa. Ùn hè nemmancu una raghjò pà addispirassi o lacassi andà à u sprufondu.

— *Da l'altra parti / De l'autre côté* (éd. bilingue Colonna, Ajaccio 2015, 95 p.), Prix du livre corse 2015 et de la création littéraire de Collectivité de Corse ;

« Ciò chì mi veni mi veni d'altrò », avia dichjaratu l'autori. Nè liturgia pagana nè oda à u bughju, i scritti provani à schjarì ciò chi pari sempre di scappacci.

— *Sanguinari / Sanguinaires* (éd. bilingue, Musa, 2017, 97 p.) ;

À partasi da fotò di l'Isuli Sanguinari rializati da Jean-Dominique Battini, i puemi brevi provani à illustrà ciò chì cambia o micca.

— *Calendariu / Calendrier* (éd. bilingue, Musa / À Fior di carta, Baretali 2019, 114 p.).

Ghjurnali pueticu di u 2018 rializatu à partasi da a stampa cutidiana ; l'autori prova à illustrà u dittu di Hegel : « a littura di i ghjurnali hè una prighera matutina rialista »

14) Philippa Santoni (Ajaccio, 1997). Prufissora agrigata di lingua corsa, hà dighjà publicatu i raccolti di scritti corti *L'Eiu Stesu* è *Scidditi puri u me nomi*, ind'è Albiana /CCU. Hè una di i ghjovani spiranzi più stunanti è più dunati di a litaratura corsa.

Contact : philippa.santoni@orange.fr

Rumanzu

— *Da Parighji sin'à tè / De Paris jusqu'à toi* (éd. bilingue, Òmara, Porto-Vecchio 2022, 60 p. 70 045 car. et 60 p. pour le français)

Trà Aiacciu è Parighji dui femini si tenini caru è s'intazzani. A conta cù un spiritu acidu a narratrici, chì s'intarrugheghja nantu à sta rilazioni è l'incustanza di Lilina, ughjettu scappaticciu di una passione attempu ardenti è instabili. Ma par via di u raportu trà i dui donni, di i malintesi è firiti chì ni risultani,

hè forse altru affari chì si ghjoca : a quistioni sempiterna di l'attrazzioni è di l'avvirzioni, a manera ch'eddi ani l'essari di brusgiassi, è u scontru dulurosu trà l'universi è i culturi di l'unu è di l'altru. U tempu di truvà – dopu à i timpurali di l'irrazionali - un modu d'appaciamentu ?

15) Ghjacumu Thiers (Bastia, 1945) hà insignatu i lettari classici prima di raghjunchja in u 1983 l'Università di Corsica Pasquale Paoli (UCPP). Oghji hè prufessori emeritu dopu avè occupatu funzioni amministrativi è pidagogichi è direttu u Centru Culturali Universitariu (CCU). Presenti dipoi a spuntera di a « leva di u sittanta » hè una di i figuri di spiccu di u Riacquistu, movimentu culturali è litarariu induv'eddu s'hè distintu da pueta è parulaghju, dramaturgu, crunista è rumanzeru.
Contact : ghjthiers@gmail.com

Rumanzu

— *A Funtana d'Altea* (Albiana, Levie 1990, 198 p.) / trad. française : *Les Glycines d'Altea* (Albiana, Ajaccio 1992 / trad. italienne : *Il Canto di Altea* (Infograffia, 1994), prix du livre corse 1991.

« *Ci ani toltu quasgi tuttu, ci ani toltu a parola, ma a boci, ùn ci ani pinsatu quand'eddu ci vulia ! è avali hè troppu tardi, anccu di grazia ... I chjamemu i boci latini !... Boci chjari com'è l'acqua di i nosci surghjenti, l'aria linda di i nosci muntagni, a peddi di i nosci donni, u so carnatu culor'di latti è di sangui, com'eddi dicini in i nosci foli* ». *Dapartuttu in u mondu s'alzani i boci chì pratendini ad altri vucazioni, altri distini pà i linguì minurati. Quidda di i Glissini d'Altea hè una boci isulana, maditarrania.*

— *A barca di a Madonna* (Albiana, Levie 1996, 160 p.) / trad. française : *La vierge à la barque* (Albiana, Ajaccio 1997)

Un rumanzu chì ramenta a vinuta di a Madonna di Boulogne in prucissidò sulenna pà tutta a Corsica d'aprili di u 1947 à ghjinnaghju di u 1948, una Madonna cù u Bambinu, bianca bianca, appuddata nantu à una barca chì sculiscia sopra à una marea umana. Da tutti i paesi à l'inghjiru a ghjenti s'accoddi à cantu à a croci di Santa Lucia par salutà u so ritornu.

— *In corpu à Bastia* (Albiana, Ajaccio 2003, 176 p.) / trad. française : *Le ventre de Bastia* (Albiana, Ajaccio 2004)

Un prucessu par un assassinu cuncludi à a culpabilità di un certu Petracuscottu. Ma chì s'hè passatu da veru ? Sarà eddu u veru culpevuli ? Chì era u motivu pà andà sinu à a morti d'un omu, stranieru in a cità è chì puri tutti cunnisciani ? Comu hè stalvatu st'affari stranu chì metti in scena parsunaghji vinuti da u più prufundu di a sucità bastiaccia, d'oghji è di tandu ?

— *I misgi* (Albiana, Ajaccio 2013, 168 p., combien de car.) / trad. française : *La cour des chats* (Albiana, Ajaccio 2015), Prix du livre corse de l'Assemblée de Corse et Prix des Lecteurs de Corse.

« *Quand'eddu s'hè lampatu Loulou, ùn aghju vistu nudda, ùn aghju intesu nudda. À no' i chjuchi, ci lasciani sempri da cantu. S'eddu ci hè qualcosa di piacevuli o divirtenti, ùn hè mai u mumentu, chì ghjè sempri u mumentu di fà altru affari : manghjà, bia, dorma, è po avali dinò, da pocu, ci voli ancu à nittassi i denti ! S'eddu ci hè un accidenti o un fattu tristu hè ancu peghju ! Cù a scusa ch'è no' semu troppu ghjovani ùn ci dicini nudda. »*

— *U Balcone* (Albiana, Ajaccio 2016, 232 p., 327 115 car.) / trad. française : *Le balcon* (Albiana, Ajaccio 2017). Prix du livre corse.

« *Hè cusì ch'à rombu d'aspittà sò passati più di...quaranta anni inariulati nantu à u balconu di i me spiranzi ? À guardà u mari di sottu, è a ghjirata di a ghjesgia induv'edda spunta a camionetta. Ordunqua, à a morti di Venerosa, m'hè vinuta in cori, di colpu, di manera tuntina...l'idea di a partenza, d'andà à truvà à Pierre. M'aspittaia. Ùn pudia scriva, ma m'aspittaia. ...Hè par quissa ch'aghju dumandatu à Gnigninu d'aiutammi. À pocu à pocu l'idea stessa di a partenza s'hè persa in u bughju. D'altronda induva andà ? In Tahiti ? U Gran Fondacu di u Pacificu Suttanu ? Trenta anni dopu ? Par truvassi culà, sola, vechja è dopu à tanti anni ? Senza sapè nudda nè di Pierre nè di nudda. »*

— *Qual'hè chì hà tombu à Gilac* (Albiana, Ajaccio, 2019) / Trad. française : *Fragrances de chez nous* (à paraître, chez Albiana).

Un imprisariu corsu chì stà trà u cuntinenti è a Corsica, cunnosci fiaschi è successi in dui sittori sferenti, a vendita, cù un pruduttu ispiratu da u vinu Mariani, com'è u famosu Coca-Cola, è a prufumaria. Si tratta di u so parcorsu, di a so ambizioni, di i so cunvinzioni, di i so dillusioni, di i so amori.

Puisii

— *L'arretta bianca* (Albiana, Ajaccio 2006, 105 p.) / trad. française : *La halte blanche* (Albiana, Aiacciu 2005), Premiu di li littori di Corsica

Purtendu a so barca di pueta induv'eddu u porta u ventu di a vita, Ghjacumu Thiers accosta i spondi sempri più stesi, sempri più ... sinsibuli è dilicati.

Publicazioni cullittivi

Racolta di nuvelli

— *Tarrori è fantasia* (éd. Bilingue, éd. Colonna, Alata, 2014, 294 p.) cun Jean-Yves Acquaviva, Mardeddu Jureczek, Petru Felice Cuneo-Orlanducci, Francescu Rossi, Paulu Franceschi, Francescu Viangalli, Micheli Solinas, Francesca Graziani, Marcu Biancarelli, Zipura Meiran, Marcu Biancarelli, Zipura Meiran, Paulu Desanti, Jo Antonetti, Jean-François Rosecchi. (sottu à a dirizzioni di Marcu Biancarelli)
Contact : marco.biancarelli@orange.fr

Racolti di puisii

Un certu tantu di scritti figurani in varii rivisti è antulughjii è sò forse stati tradutti in unipochi di lingu.

Corsu-francesi

— *La Fougère / A Filetta*, (éd. PHI, Luxembourg, 2005). Ghjacumu Biancarelli (1936-1999), Lucia Santucci (1938), Ghjacumu Fusina (1940), Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi (1943), Rinatu Coti (1944), Ghjacumu Thiers (1945), Pasquale Ottavi (1956), Patrizia Gattaceca (1957), Francescu Micheli Durazzo (1956), Alanu Di Meglio (1959) et Marcu Biancarelli (1968).

A prima antulughjia bislingua francesi-corsu di i pueti di u Riacquistu cintrata nantu à a ruttura cù i formi di a puisia tradiziunali è di l'uralità (scelta, intruduzioni è traduzioni da Francescu Michel Durazzo)

Contact : fmdurazzo@free.fr

— *Brandali de Ceccè Ferrara, Saveriu Valentini et Ceccè Lanfranchi* (éd. bilingue Fabulla, 2021, 94 p.)

Contact : claire.cecchini@gmail.com

— *Parolli in biancu è neru / Paroles en noir et blanc*, (Alain Di Meglio, Ceccè Ferrara, Norbert Paganelli (éd. bilingue. Spondi, 2016, 95 p.).

Contact : cusionia@hotmail.com

Corse-italien

— *Antologia della poesia corsa d'oggi* (Edizioni dell'orso, Alessandria, 2005)

Traduction de l'anthologie *La Fougère / A Filetta* parue en français.

.4.a_filetta_antologia_della_poesia_corsa_in_italiano.doc (live.com)

Pag. 35-38 (interromania.com)

(Francescu Michel Durazzo / Emilio Coco)

Contact : fmdurazzo@free.fr

Corsu-catalanu

— *Cinc Poetes corsos*, Ghjacumu Fusina (1940), Patrizia Gattaceca (1957), Pasquale Ottavi (1956), Francescu Micheli Durazzo (1956), Stefanu Cesari (1970) (éd. LaBreu, en préparation, septembre 2023)

Traduzioni da cinque pueti catalani di cinque pueti corsi, cun l'aiutu di F-M Durazzo, publicata à l'uccasioni di u prugramma di scambii Corsica-Catalogna iniziatu da u festivali Arte Mare (Bastia). (silizzioni, intruduzioni da Francescu Micheli Durazzo è traduzioni da cinque pueti catalani in cullaborazioni cun Francescu Micheli Durazzo)
Contact : fmdurazzo@free.fr

APPICCIU III

Dictionnaires (Attenti! Nisunu di l'arnesi allistinati sendu cumpiutu, in particulari riguardu à i varianti lucali, sarà meddu à cunsultà l'autori in casu di difficoltà).

infor (adecec.net)

Ricerca - Wiktionary

Grammaires :

Santu Casta, Syntaxe de la langue corse : pages de garde (tice-corse.fr)

Grammaire corse : accueil (pagesperso-orange.fr)

Verbes corses :

Cunghjugatori corsu (aiaccinu.eu)

Lexilogos